

УДК 81'37
DOI 10.26456/vtfilol/2022.4.212

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФОРМУЛ ПРОЩАНИЯ В НЕМЕЦКИХ ПИСЬМАХ XVIII ВЕКА

М.А. Геращенко

Московский государственный университет
им. М.В. Ломоносова, г. Москва

Формулы прощания являются одной из структурообразующих и наиболее формализованных частей письма. Статья посвящена анализу лексического состава формул прощания и классификации входящих в них лексических единиц в зависимости от их семантики и структурной позиции. Показано, что формула прощания в немецких письмах XVIII в. обладает достаточно жесткой внутренней структурой, общей для текстов разных авторов.

Ключевые слова: эпистолография; жанр письма; лексика; формула прощания; структурный анализ.

Формулы прощания – важная обязательная часть письма, располагающаяся после его содержательной части. Наравне с формулами приветствия [1: 183], формулы прощания являются структурообразующими частями письма и подчиняются наиболее строгим правилам этикетной традиции.

В статье рассматриваются формулы прощания в немецкоязычных письмах XVIII века, проводится анализ их лексического состава, приводится классификация лексических единиц формул прощания. В качестве материала использованы письма преподавателей Московского университета и их корреспондентов.

Формула прощания: основные характеристики

Основная функция формулы прощания в немецкоязычном письме XVIII века, обращенному к образованному дворянину, – завершить письмо, соблюдая этикетную традицию [4: 26]. Так как формула прощания является одной из наиболее формализованных частей письма, то речевые обороты, используемые в ней, обрели статус клише [6: 266] и встречаются в письмах разных авторов.

(1) Х.Г. Келлнер: ^I{Ich verharre, ^{II}{unter einem gehorsamsten^{f3.1} Empfehle^{f2} an Dero Frau Gemahlinn}, mit der vollkommensten^{f3.3} Hochachtung^{f1}}. ‘Я остаюсь, при покорнейшем поклоне Вашей Госпоже Супруге, с совершеннейшим почтением’ [10];

(2) И.И.Ю. Пост: Jezo sage nur daß ^{II}{mein H. SchwiegerVater, Frau und Schwager nebst mir Ihrer Ergebenheit^{f2} an Eure Wolgeboren, Frau Gemahlin und Familie bezeugen} und ^I{ich mit besonderer Achtung^{f1} seyn und bleiben werde} ‘Ныне лишь говорю, что мой господин тесть, жена и

шурин вместе со мной свидетельствуют об их преданности Вашему Высокоблагородию, госпоже супруге и семье и я буду быть и оставаться с особым почтением' [18].

Даже небольшое количество вышеприведенных примеров показывает, что корректная с точки зрения этикета формула прощания подразумевает наличие в ней двух основных смысловых частей:

1. Обязательная часть {I} – формальное выражение уважения к адресату: *verharre... mit der vollkommensten Hochachtung* [10]; *...mit besonderer Achtung seyn und bleiben werde* [18].

2. Дополнительная часть {II} – передача 'привета' окружению адресата: *unter einem gehorsamsten Empfehle an Dero Frau Gemahlinn* [10], *nebst mir Ihrer Ergebenheit an Eure Wolgeboren, Frau Gemahlin und Familie bezeugen* [18].

Обращают на себя внимание определенные лексические пересечения в письмах разных авторов. Можно выдвинуть предварительное предположение, что выбор лексических единиц в формуле прощания определяется не только личным выбором автора, но также подчиняется этикетным традициям. Более того, каждая смысловая часть оформляется с помощью определенного набора лексем, и, таким образом, формула прощания обретает достаточно жесткую структуру.

Функции лексических единиц и их структурные позиции

Вышеизложенное позволяет выделить как минимум две группы лексем, используемых в формуле прощания. Однако, помимо лексических единиц, оформляющих смысловые части письма, можно выделить необязательные элементы, или модификаторы, позволяющие более дифференцированно обозначить нюансы способов выражения вежливости [5: 132]. Модификаторы позволяют усилить основное высказывание, продемонстрировать силу и полноту чувства пишущего.

Анализ имеющегося корпуса текстов позволяет выделить следующие функциональные группы лексем:

f1. Выражение отношения: *Hochachtung* 'глубокое уважение', *Ergebenheit* 'преданность' и др.;

f2. Передача 'привета': *Ergebenheit* 'преданность' и *Empfehlung*, *Grüß*, *Compliment* – в значении 'привет, поклон';

f3. Модифицирующая функция: *ergeben* 'преданный', *gehorsam* 'покорный' и др.

f1. Выражение отношения: *Hochachtung*, *Ergebenheit* и т.п.

Важную роль в оформлении формул прощания играют лексемы, обозначающие отношение адресанта к адресату. Анализ имеющегося корпуса текстов показывает, что наиболее часто для исполнения этой функции авторы используют лексемы, содержащие корень *-acht-* со значением 'внимание, почтение'. Чаще всего используется лексема

Hochachtung ‘глубокое почтение’, уже содержащая в своей морфологии, благодаря элементу *hoch-*, определенную модифицирующую функцию. Возможно, как в примере 2, использование лексемы *Achtung* без элемента *hoch-*, усилительную функцию которого выполняет прилагательное *besonder*: Эту же функцию иногда выполняет и прилагательное *hochachtungsvoll* ‘полный почтения’.

(3) $I\{\text{Noch vergönnen Sie mir zu versichern daß ich hochachtungsvoll}^{f1+f3.3} \text{ stets}^{f3.2} \text{ bleibe}\}$ ‘ещё позвольте мне уверить, что я всегда остаюсь преисполненным глубокого почтения’ [15].

Наряду с лексемами с корнем *-acht-* в качестве функционального синонима используются и другие лексемы, описывающие отношение адресанта к адресату. Среди них – *Ergebenheit* ‘преданность, покорность’: см. пример 7, а также:

(4) $I\{\text{versichere, daß ich mit steter}^{f3.2} \text{ Ergebenheit}^{f1} \text{ verbleibe}\}$ ‘уверяю, что я остаюсь с неизменной преданностью’ [17];

(5) $I\{\text{verharre mit der vollkommensten}^{f3.3} \text{ Ergebenheit}^{f1}\}$ ‘пребываю с совершеннейшей преданностью’ [11].

Помимо лексем с корнями *-acht-* и *-ergeben-* функциональностью **f1** обладает ряд других лексем, обладающих семантикой подчеркнуто уважительного отношения. Ниже приведены примеры некоторых из них:

(6) $I\{\dots \text{ich mit vollkommenster}^{f3.3} \text{ Ehrfurcht}^{f1} \text{ verharre}\}$ ‘я пребываю с совершеннейшим благоговением’ [9];

(7) $I\{\text{Ich beharre übrigens mit aller}^{f3.3} \text{ schuldigen}^{f3.1} \text{ Ergebenheit}^{f1} \text{ und Hochschätzung}^{f1}\}$ ‘Я не отступаю меж тем от всей должной преданности и почитания’ [8];

Итак, функциональная группа лексем **f1** обладает достаточным семантическим разнообразием при схожей функциональности лексем, входящих в эту группу. Лексемы этой группы не только обладают схожей семантикой, но и вводятся в формулу прощания с помощью схожих грамматических конструкций: ср. *mit Ergebenheit verbleibe* [17] и *mit Hochachtung verbleibe* [19]; *verharre mit der vollkommensten Ergebenheit* [11] и *ich mit vollkommenster Ehrfurcht verharre* [9]

Использование лексем этой группы – обязательное условие создания корректной формулы прощания. Именно они участвуют в оформлении обязательной части формулы прощания {I}.

f2. ‘Привет’: Ergebenheit и Empfehlung, Grüß, Compliment

Лексемы, позволяющие передать ‘привет’ играют значительную роль в оформлении формулы прощания. Они, подобно лексемам из группы **f1**, позволяют продемонстрировать уважительное отношение, но в то же время расширяют область такого отношения. Функция **f2** выходит за пределы взаимоотношений *адресант—адресат*, добавляя к этой паре *окружение* адресанта и/или адресата. Так как подобное расширение не всегда уместно (в случае исключительно формальных отношений), то функция **f2** оформляет дополнительную часть формулы прощания {II}. Рассмотрим лексемы этой группы по отдельности.

Ergebenheit

Наиболее явно процесс расширения области уважительного отношения можно проследить на примере лексемы *Ergebenheit*, которая способна исполнять как функцию **f1**, так и функцию **f2**. Выше приводились примеры употребления этой лексемы в значении **f1**. В них лексема *Ergebenheit* управляется формой первого лица глагола *sein* или знаменательных глаголов *verbleiben* и *verharren*. Очевидно указывается источник преданности – это автор письма, *ich*. В то же время это понятие может исходить и от семьи адресанта, как это было показано в примере 2, в котором преданность направлена не только от адресанта к адресату, но от семьи адресанта семье адресата. Подобное преобразование направленности происходит у понятия *Ergebenheit* и в следующем примере:

- (8) Π {Außer der *Ergebenheit*^{f2} so mein H. Schwiegervater und Frau denenselben insgesamt vermeldet läßt}..., ‘Помимо преданности моего тестя и жены, о которой я, с их позволения, Вам сообщаю...’ [19].

Таким образом, использование лексемы *Ergebenheit* двояко. С одной стороны, эта лексема может занимать ту же структурную позицию, что и *Hochachtung* и его функциональные аналоги из группы **f1**. С другой стороны, эта лексема включается в конструкции, обладающие значением ‘передачи приветия’ от семьи адресанта семье адресата.

Empfehlung

Анализ материала показывает, что наиболее распространенной лексемой из функциональной группы **f2** является *Empfehlung*, в одном из своих значений используемая как способ вежливого прощания [3]. Вариант такого употребления показан в примере 1, а также:

- (9) Π {nebst einem unterthänigen^{f3.1} Empfehle^{f2} an Dero Frau Gemahlinn}... , вместе с покорнейшим поклоном Вашей Госпоже Супруге...’ [7]

Приведенные примеры показывают, что *Ergebenheit* и *Empfehlung* способны занимать одну и ту же структурную позицию, оформляя часть $\{\Pi\}$ формулы прощания.

Grüß

Несмотря на то, что наиболее прямым способом передачи ‘приветия’ было бы использование лексемы *Grüß*, анализ материала показывает, что эта лексема употребляется достаточно редко. Можно предположить, что стилистически она недостаточно формальна для академической переписки и больше подходит для личного письма. Она встречается, например, в письме Г.Ф. Миллеру от И.И.Ю. Роста, который в 1761 году женился на двоюродной сестре Г.Ф. Миллера [2: 607], тем самым сделав свои отношения с Г.Ф. Миллером более доверительными.

- (10) Π {nebst gehorsamen^{f3.1} Grüß^{f2} unserer ganzen Familie an Eure Wolgeborenen, Frau Gemahlin und Familie zu versichern}... ‘помимо

покорнейшего привета всей нашей семьи Вашему Высокоблагородию, госпоже супруге и семье' [20].

Обращает на себя внимание то, что хоть адресата и адресанта в данном случае связывают в том числе и родственные связи, превалирующим аспектом отношений остается рабочий. Слово *Grüß*, относящееся к пласту менее формальной лексики, встраивается в привычную структуру официальной формулы прощания.

Compliment

В качестве функционального синонима лексемы *Grüß* в части {II} может использоваться французское заимствование *Compliment*:

(11) II{Außer einen ergebenen^{f3.1} Compliment^{f2} von meinen Schwiegereltern, und Frauen, an dieselben, Dero Frau Gemahlin und gesamte Familie} 'Помимо преданнейшего поклона от моих тестя и тещи и жены Вам, вашей госпоже супруге и всей семье' [16].

Лексема *Compliment* встраивается в привычную двучастную структуру формулы прощания. Она используется в части {II}, выступая функциональным синонимом *Empfehlung*, *Ergebenheit* и *Grüß*.

f2: резюме

Приведенные примеры показывают, что лексемы *Ergebenheit*, *Empfehlung*, *Grüß* и *Compliment* способны занимать одну и ту же структурную позицию, оформляя часть {II} формулы прощания. Дополнительным свидетельством этого служит параллелизм фраз с использованием этих лексем: ср. *nebst einem unterthänigen Empfehle* [7] и *nebst gehorsamen Grüß* [20], *Außer der Ergebenheit* [19] и *Außer einen ergebenen Compliment* [16] и т.д.

f3. Функция модификации

Для заключительной части письма характерно использование модифицирующих средств, усиливающих выражения преданности и уважения, чаще всего прилагательные, причастия и наречия. Исходя из имеющегося корпуса текстов можно выделить три основных семантических направления модификации: демонстрация силы чувства, его постоянства и его полноты. Ниже приведены некоторые представители из каждой группы.

Сила, глубина чувства (f3.1)

- ergeben/ergebenst 'преданный, преданнейший': *Außer einen ergebenen^{f3.1} Compliment^{f2}* [16].
- gehorsam/gehorsamst 'покорный, покорнейший': *unter einem gehorsamsten^{f3.1} Empfehle^{f2}* [10].
- unterthänig 'покорный': *nebst einem unterthänig]; habe ich igen^{f3.1} Empfehle^{f2}* [7]

- aufrichtig ‘искренний’: *bin mit der aufrichtigsten^{f3.1} Ergebenheit^{f1}* [13].
- schuldig/schuldigst ‘должный’: *schuldigen^{f3.1} Ergebenheit^{f1} und Hochschätzung^{f1}* [8];

Постоянство чувства (f3.2)

- stet/stetig/stetst ‘неизменный, неизменно’: *ich mit steter^{f3.2} Ergebenheit^{f1} verbleibe* [17].
- jederzeit ‘всегда’: *jederzeit^{f3.2} mit aller Hochachtung^{f1} sein werde* [14].
- unausgesetzt ‘непрестанно’: *mit vollständigster^{f3.3} Hochachtung^{f1}* [12]

Полнота чувства (f3.3)

- all ‘весь’: *mit aller^{f3.3} Hochachtung^{f1} sein werde* [14].
- vollkommenst/vollständigst ‘абсолютный, совершенный’: *mit der vollkommensten^{f3.3} Hochachtung^{f1}* [10].
- Элемент *-voll* в *hochachtungsvoll* ‘полный уважения’: *und zu versichern daß ich hochachtungsvoll^{f1}voll^{f3.3} stets bleibe* [15].

Принципы взаимодействия модификаторов с другими лексическими единицами

В способах взаимодействия модификаторов (группа **f3**) с лексемами групп **f1** и **f2** можно выявить несколько закономерностей.

а) Каждый модификатор из группы **f3.1.**, кроме модификаторов с основой *ergeben-*, закреплен за определенной позицией. Так, *aufrichtig* и *schuldig* используется в части {I} вместе с лексемами из группы **f1**, а *gehorsam* и *unterthänig*, – в части {II} вместе с лексемами из группы **f2**. Модификатор с основой *-ergeben-*, благодаря уже упоминаемой многофункциональности этой основы, способен сочетаться как с лексемами группы **f1**, так и **f2** и использоваться в обеих частях формулы прощания, однако в большей мере тяготеет к части {II}.

б) Все модификаторы полноты и постоянства используются в части {I}. В этой позиции возможно одновременное использование модификатора постоянства (**f3.2**) и модификатора полноты (**f3.3**), но не использование двух модификаторов одного типа: *daß ich jederzeit^{f3.2} mit aller^{f3.3} Hochachtung^{f1} sein werde* [8]; *daß ich hochachtungsvoll^{f1+f3.3} stets^{f3.2} bleibe* [9].

Итоги

Заключительная часть письма, содержащая формулу прощания – достаточно формализованная часть письма, подчиняющаяся строгим правилам этикетной традиции.

Формула прощания состоит из двух смысловых частей: из обязательной части {I} – выражения отношения адресанта к адресату, и дополнительной части {II}, передачи ‘привета’ от адресанта или его окружения адресату или ему самому. Основной функцией части {I} является демонстрация константности уважительного отношения адресанта к адресату. Часть {II} позволяет расширить сферу такого отношения на близких людей адресата.

Каждая смысловая часть оформляется с помощью определенного набора лексем, благодаря чему формула прощания обретает достаточно жесткую структуру. Часть {I} оформляется с помощью лексем из функциональной группы **f1**, обладающих семантикой того или иного чувства. Часть {II} оформляют лексемы из функциональной группы **f2**, обозначающих непосредственно ‘привет’ либо аналогичное действие.

Понятия, вводимые лексемами из групп **f1** и **f2** могут усиливаться с помощью модификаторов силы (**f3.1**), постоянства (**f3.2**) и полноты (**f3.3**). Каждый конкретный модификатор группы **f3.1** закреплен за позицией **f1** или **f2**. Модификаторы групп **f3.2** и **f3.3** оформляют часть {II}. Анализ материала показывает, что возможно совместное использование модификаторов этих групп. При этом возможность использования двух разных модификаторов из одной группы не засвидетельствована в имеющемся корпусе текстов.

Формализованность заключительной части письма подтверждают также грамматические и синтаксические особенности формул прощания. Этикетная традиция сформировала определенный набор речевых конструкций, клише, объединяющих письма разных авторов в единый языковой и жанровый пласт немецкоязычных текстов.

Список литературы

1. Геращенко М.А. Структурно-семантические особенности эпитетов формул приветствия в немецкоязычных письмах XVIII // Вестник МГУ. Серия: «9. Филология». 2022. № 5. С. 183–192.
2. Костышин Д.Н. История Московского Университета (вторая половина XVIII – начало XIX века). Сборник документов. Т. IV. 1758. М.: Academia, 2016. 1019 с.
3. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm. URL: dwb.uni-trier.de (дата обращения: 21.05.2022)
4. Stelzel U. Aufforderungen in den Schriften Heryogin Elisabeths von Braunschweig-Lüneburg. Eine Untersuchung zum wirkungsorientierten Einsatz der direktiven Sprachhandlung in Frühneuhochdeutschen. Zürich, New York: Georg Olms Verlag Hildesheim, 2003. 376 p.
5. Nickisch R. Stilprinzipien in den deutschen Briefstellern des 17. und 18. Jahrhunderts. Göttingen: Vandenhoeck u. Ruprecht, 1969. 308 p.
6. Schröter J. Abschied nehmen. Veränderungen einer kommunikativen Kultur im 19. und 20. Jahrhundert. Berlin, Boston: De Gruyter, 2016. 475 p.
7. 1757 г. марта 14. Письмо Х. Г. Келлнера И. К. Готшеду.

8. 1757 г. апреля 20. Письмо И.К. Готшеда Г.Ф. Миллеру.
9. 1757 г. июня 26. Письмо З.А. Линберга Г.Ф. Миллеру
10. 1757 г. октября 17. Письмо Х. Г. Келлнера И. К. Готшеду.
11. 1758 г. апреля 13. Письмо Х. Г. Келлнера Г.Ф. Миллеру.
12. 1758 г. мая 13. Письмо Г. Гейнзиуса Г.Ф. Миллеру.
13. 1758 г. декабря 27. Письмо И. Х. Керштенса Г. Ф. Миллеру.
14. 1761 г. июля 1. Письмо И.И.Ю. Роста Г.Ф. Миллеру.
15. 1761 г. июля 16. Письмо И.И.Ю. Роста Г.Ф. Миллеру.
16. 1761 г. июля 23. Письмо И.И.Ю. Роста Г.Ф. Миллеру.
17. 1761 г. сентября 11. Письмо И.И.Ю. Роста Г.Ф. Миллеру.
18. 1761 г. ноября 29. Письмо И.И.Ю. Роста Г.Ф. Миллеру.
19. 1761 г. декабря 9. Письмо И.И.Ю. Роста Г.Ф. Миллеру.
20. 1761 г. декабря 29. Письмо И.И.Ю. Роста Г.Ф. Миллеру.

Об авторе:

ГЕРАЩЕНКО Мария Александровна – аспирант, кафедра германской и кельтской филологии филологического факультета, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова; e-mail: gerashemar@gmail.com

STRUCTURAL AND SEMANTIC FEATURES OF FAREWELL FORMULAS IN GERMAN LETTERS OF THE 18TH CENTURY

M.A. Gerashchenko

Lomonosov Moscow State University, Moscow

The farewell formula is one of the structure-forming and most formalized letter parts. Revealing the structural features of farewell formulas provides an opportunity of understanding the whole letter structure. The article is devoted to the lexical and structural analysis of farewell formulas and includes a classification of their lexical units depending on their semantics and structural position. The study shows that the farewell formula has a strict internal structure common to letters written by different authors.

Keywords: *epistolography; epistolary genre; farewell formula; lexis; structural analysis.*

About author:

GERASHCHENKO M.A. – Ph.D. Student, Department of Germanic and Celtic Philology, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University, e-mail: gerashemar@gmail.com.

© Геращенко М.А., 2022